外国籍市民向け生活情報紙　Bản thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại
2013年2月 《ベトナム語版》
32
あやせトゥデイ
AYASE ngày nay
Tiếng Việt
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会
Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

高齢者介護の相談は高齢介護課へ！
（電話0467-70-5636）

Bàn thảo về việc chăm sóc nuôi dưỡng người già, mời đến Ban Koreikaigo !
(Tel: 0467-70-5636)

① 介護保険制度について

現在、わたしたちの社会は、少しずつ高齢化が進み、介護を必要とする高齢者が増えていますが、これまでのように家族だけで介護することが難しくなっています。
介護保険制度とは、高齢者の介護問題を社会全体で支える制度で、高齢者と現役世代（40歳以上）で一緒に負担しあって、必要な介護サービスを提供するものです。

Xã hội hiện tại của chúng ta người lớn tuổi dần dần tiến hóa và người già cần nuôi dưỡng ,chăm sóc ngày càng gia tăng và việc chăm sóc tại nhà ngày càng khó khăn hơn.
Chế độ bảo hiểm kaigo là chế độ toàn thể xã hội cùng nhau nâng đỡ vấn đề nuôi dưỡng và chăm sóc người già. Người già và thế hệ hiện tại (trên 40 tuổi) sẽ cùng nhau đảm nhiệm để cung cấp cho việc phục vụ nuôi dưỡng và chăm sóc khi cần thiết.

申　請

○介護が必要になったら・・
介護を必要とする本人やその家族などが、高齢介護課に申請をします。

要介護認定

○訪問調査
調査員が自宅へ訪問し調査を行います。
○主治医の意見書
主治医が意見書を作成し、高齢介護課へ提出します。
○審査・判定
医療などの学識経験者からなる介護認定審査会が審査判定をします。
○認定
介護状態について認定します。

認定通知

○高齢介護課より認定結果が送付されます（原則として申請から30日以内）。

Đăng ký

○ Khi cần đến việc hỗ trợ nuôi dưỡng và chăm sóc …
Đương sự hoặc gia đình của người cần sự hỗ trợ chăm sóc phải đến Ban chăm sóc người già (koreikaigo) để nộp đơn đăng ký.

Nhận định cần sự chăm sóc

○ Đến nhà xem xét tình hình
Sẽ có nhân viên điều tra đến nhà để xem xét tình hình.
○ Hồ sơ nhận xét của bác sĩ phụ trách điều trị
Nhờ bác sĩ phụ trách điều trị chứng vào đơn nhận xét và mang đơn nộp đến Ban phụ trách nuôi dưỡng và chăm sóc người già (Koreikaigo ka).
○ Xét duyệt・Phân định
Sẽ có buổi xét duyệt phân định về việc nuôi dưỡng và chăm sóc do những người có kinh nghiệm kiến thức về y tế.
○ Phân định (chấp thuận)
Xem xét tình trạng cần thiết về chăm sóc để phân định.

Gửi thông báo kết quả phân định

○ Ban phụ trách về việc nuôi dưỡng và chăm sóc sẽ thu thông báo kết quả phân định.(Theo nguyên tắc, trong vòng 30 ngày sau khi nộp đơn đăng ký)

※高齢者介護は２ページへ続きます。

※Thông tin nuôi dưỡng và chăm sóc người già được tiếp theo trang 2

問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課（E-mail：su1140@city.ayase.kanagawa.jp）へお問い合わせください。
母国語で回答（メール）します。回答には、多少時間がかかります。
Khi bạn muốn liên lạc thăm hỏi nhưng gặp phải khó khăn về ngôn ngữ (không hiểu tiếng Nhật). Bạn có thể liên lạc qua địa chỉ E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp đến Ban Shimin Kyodoka bằng tiếng quốc gia mình. Bạn sẽ nhận được trả lời (qua email) bằng tiếng quốc gia của bạn. Tuy nhiên, vì phải chuyển dịch nên sự hồi âm của chúng tôi cần phải mất một khoảng thời gian.

※１ページの続き
※ Tiếp theo trang 1

②地域包括支援センターについて
② Trung tâm hỗ trợ bao quát địa phương

高齢者が住みなれた地域で安心して暮らせるよう介護、福祉、健康、医療など総合的支援を行うため、地域包括支援センターが設置されました。
地域包括支援センターでは、保健師やケアマネジャーなどが中心となり、介護予防の相談や高齢者への総合的支援を行います。

Trung tâm hỗ trợ bao quát địa phương là địa điểm thành lập để hỗ trợ tổng hợp như chăm sóc, phúc lợi, sức khỏe và y tế v.v…cho những người già có được đời sống an tâm trong địa phương quen thuộc của mình.

主な相談内容

・介護予防の相談
・介護サービス（リハビリ、配食など）の相談
・高齢者の虐待などの相談

Nội dung bàn thảo chủ yếu

・Bàn thảo về việc dự phòng nuôi dưỡng và chăm sóc.
・Bàn thảo về việc muốn được phục vụ chăm sóc (tập luyện phục hồi chức năng, cung cấp phân phát phần ăn).
・Bàn thảo về vấn đề ngược đãi người già.

地域包括支援センター一覧表

市内には、３箇所の地域包括支援センターがあります。

名　称	①住　所 ②電話番号 ③日時	担当地区
綾瀬市地域包括支援センター（市役所高齢介護課内）	①早川550 ②0467-70-5633 ③月～金曜日（祝日、12/29～1/3を除く）8:30～17:00	蓼川、大上、寺尾北、寺尾中、寺尾本町、寺尾南、寺尾釜田、寺尾西、寺尾台
道志会地域包括支援センター	①早川城山2-11-3 ②0467-70-1166 ③24時間年中無休	小園、小園南、早川、早川城山、綾西、吉岡、吉岡東
地域包括支援センター泉正園	①上土棚南1-11-20 ②0467-70-1888 ③24時間年中無休	深谷、深谷南、深谷中、深谷上、落合北、落合南、上土棚北、上土棚中、上土棚南、本蓼川

Danh sách của các Trung Tâm hỗ trợ bao quát địa phương

Trong thị xã Ayase có 3 Trung tâm hỗ trợ bao quát địa phương

Danh bạ	①Địa chỉ ②Số điện thoại ③Ngày giờ	Khu vực phụ trách
Trung tâm hỗ trợ bao quát địa phương thị xã Ayase (Nằm trong cơ quan hành chánh Ayase, Ban phụ trách về vấn đề chăm sóc người già) (Ayaseshishichiiki hokatsushien center)	①Hayakawa 550 ②0467-70-5633 ③Thứ hai~ thứ sáu (Ngoại trừ ngày lễ, 29/12 ~ 3/1)8:30 ~ 17:00	Tatekawa, Ogami, Teraokita, Teraonaka, Teraohoncho, Teraominami, Teraokamata, Teraonishi, Teraodai
Trung tâm hỗ trợ bao quát khu vực Doshikakai	①Hayakawashiroyama 2－11－3 ②0467-70-1166 ③Hoạt động 24 giờ Không nghỉ trong năm	Kozono, Kozonominami, Hayakawa, HayakawaShiroyama Ryosei, Yoshioka, Yoshiokahigashi
Trung tâm hỗ trợ bao quát khu vực Senshoen	①Kamitsuchidanaminami 1-11-20 ②0467-70-1888 ③Hoạt động 24 giờ Không nghỉ trong năm	Fukaya, Fukayaminami, Fukayanaka, Fukayakami, Ochiaikita, Ochiaiminami, Kamitsuchidanakita, Kamitsuchidananaka, Kamitsuchidanaminami Hontatekawa

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（１階受付の横）、ダイエー綾瀬店（2階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に置いてあります。
Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin của thành phố tại tầng 2), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM)…

小児医療制度を知ってますか？　Bạn có biết về chế độ y tế của trẻ em không ?

小児医療制度とは？

お子さんが病気やけがで病院に行ったときの医療費のうち、医療保険の自己負担分を市が助成しています。子どもの健康を図ることなどを目的に実施しています。

○対象：小学６年生終了前の児童（ただし、市の重度障害者医療費助成制度、ひとり親家庭等医療費助成制度等に該当する方、および生活保護を受けている方は、小児医療助成制度の対象となりません。）

○助成内容：小学６年生修了前の児童を養育されている方には、市が医療証を交付します。病院にかかるときに保険証と一緒に医療証を見せると、医療費がその場で無料になります。入院・通院ともに対象です。ただし、入院時の食事代、検診費用などは対象になりません。

○手続きの方法：「小児医療費助成事業医療証交付申請書」に記入・押印し、次の書類と一緒に子育て支援課に提出してください（郵送可）。

○申請に係る必要書類等

（1）保険証の写し（保険証がカードタイプの場合は対象児童分）

（2）所得課税証明書（平成２３年１月２日以降に転入された方のみ対象となります。）

・所得課税証明書は、前住所地の市区町村役場でお取りください。（父母共に収入がある場合には所得の高いほうが請求者となります。）

・必要な所得証明書の年度については、お子さんの生年月日によって異なりますので、子育て支援課までお問い合わせください。ただし、既に児童手当の手続きの際に対象年度の所得課税証明書を提出されている方は必要ありません。

・所得制限はありませんが、県の補助事業の関係で保護者の所得審査を行っています。なお、郵送でいただいた場合は審査のうえ、後日、医療証を郵送いたします。

■お問い合わせ先：子育て支援課　電話0467-70-5615

Chế độ y tế trẻ em là chế độ như thế nào ?

Thị xã (thành phố) sẽ hỗ trợ trả phần tiền y tế tự chịu sau khi trừ phần phí y tế của bảo hiểm sức khỏe ra khi phụ huynh phải đưa con trẻ đi bệnh viện vì trẻ bị bệnh hoặc bị xảy ra thương tích. Chế độ này thực hành với mục tiêu nâng cao sức khỏe cho trẻ em.

○ Đối tượng:

Trẻ em trước khi kết thúc tiểu học lớp 6
(nhưng với những vị đang được thị xã hỗ trợ chế độ y tế dành cho người khuyết tật có tình trạng nặng, những vị đang được hỗ trợ chế độ phí y tế dành cho gia đình đơn độc nuôi con, nhận phụ cấp bảo hộ sinh hoạt đời sống thì không nằm vào đối tượng nhận phiếu hỗ trợ y tế của thị xã)

○Nội dung :

Thị xã sẽ cấp thẻ y tế cho những quý vị đang nuôi trẻ em trước khi kết thúc tiểu học lớp 6. Khi trẻ đi bệnh viện, hãy trình thẻ bảo hiểm sức khỏe và phiếu y tế thì phí điều trị của ngày hôm đó sẽ được miễn.
Nhập viện và đi khám bệnh cũng sẽ miễn phí nhưng riêng phần tiền ăn, tiền kiểm tra thì không nằm vào phần được miễn phí.

○ Cách làm thủ tục :

Điền những điều cần thiết và đóng dấu vào「Đơn xin cấp phiếu y tế được hỗ trợ tiền y tế dành cho trẻ em」và mang đến nộp tại ban hỗ trợ nuôi con nhỏ (kosodateshienka) cùng những giấy tờ chứng minh sau đây (có thể gửi nộp qua đường bưu điện).

○ Những giấy tờ chứng minh liên quan cần thiết khi nộp đơn.

(1) Copy bản bảo hiểm sức khỏe (nếu bảo hiểm sức khỏe là loại thẻ, hãy copy thẻ bảo hiểm của trẻ đang là đối tượng)

(2) Giấy tờ chứng minh về tiền thuế lợi tức (thuế thu nhập)「Shotokukazeishomeisho」.(đối tượng phải nộp chỉ dành cho những vị chuyển đến địa hiện tại sau ngày 2 tháng 1 năm 2012).

・Phải đến văn phòng hành chính địa phương của địa chỉ trước để xin cấp giấy chứng minh về thuế lợi tức (thuế thu nhập).

・Tùy theo ngày tháng năm sinh của con trẻ, giấy chứng minh thuế lợi tức (thuế thu nhập) của năm cần nộp sẽ khác nhau. Vì thế nên liên lạc đến ban hỗ trợ nuôi con nhỏ (kosodateshienka) xác nhận số năm cần nộp trước. Nhưng nếu đã nộp giấy chứng minh thuế lợi tức với số năm cần thiết khi làm thủ tục xin trợ cấp nhi đồng rồi thì không cần phải nộp nữa.

・Không hạn chế thu nhập nhưng vì liên quan đến chương trình hỗ trợ của tỉnh nên ban phụ trách cần phải kiểm tra thu nhập của phụ huynh. Nếu nộp đơn gửi qua đường bưu điện thì sau khi kiểm tra xong, ban hỗ trợ nuôi con nhỏ sẽ gửi phiếu y tế qua đường bưu điện đến quý vị sau.

■ Nơi liên lạc : Ban hỗ trợ nuôi con nhỏ (Kosodateshienka)
Tel : 0467-70-5615

市役所１階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。Tại sảnh thị dân tầng 1 của Toà thị chính hiện đang mở quày trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ có những thông tin của nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v…Bạn có thể tự do sử dụng.

【ベトナム語版　Tiếng Việt Nam】

おいでよ！みんな　あやせ国際フェスティバル　２０１３年２月２４日(日)開催

Hãy cùng rủ nhau đến tham dự Lễ Hội Quốc Tế Ayase được tổ chức vào chủ nhật ngày 24/ 2/ 2013

「つなげよう！ちがいを超えて　友だちの輪」をテーマに第14回あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめ、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。

入場料は無料です。ブラジル料理や日本のみそおでんなども提供しますので、気軽に来てください。

日　時　2013年2月24日(日)　12:30～15:30（開場12:00）
場　所　綾瀬市文化会館　小ホール
内　容　・オープニングアトラクション
フラダンス（フラガールズ甲子園に入賞した綾瀬高校生徒による）

・スピーチ
日本人は外国語で外国人は日本語でスピーチします。

・パフォーマンス
各国の踊りなど

※出場内容は変更になる場合があります。

・交流
日本の遊び体験、各国の料理やお菓子など配布

・展示
国際協力団体の活動紹介など

【問い合わせ先】
あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局
(綾瀬市役所 市民協働課内)
電話0467-70-5640
E-mail：su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Tổ chức ngày hội quốc tế Ayase lần thứ 14 với chủ đề **「Hãy liên kết ! Vượt qua sự khác biệt để cùng nhau nối vòng tình bạn」**

Lễ hội quốc tế được tổ chức hàng năm với mục tiêu cùng nhau giao lưu và cảm ngộ lẫn nhau về sinh hoạt đời sống ,văn hóa của người ngoại quốc cư ngụ trong thị xã cùng nhau phát huy sự cộng tồn.

Vào cửa miễn phí. Vào ngày hội sẽ có những món ăn ngon của Brasil và món miso oden của Nhật v.v…Mời các bạn cùng đến tham gia.

Ngày giờ : Chủ nhật ngày 24 tháng 2 năm 2013
Từ 12:30 ~ 15:30 (12:00 bắt đầu mở cửa)
Địa điểm : Phòng Hội văn hóa thị trấn Ayase.
Hội trưởng nhỏ
Nội dung :・Chương trình khai mạc
Điệu múa fura dance (Do học sinh trườngAyasekoko đã được giải thưởng ởKoshien trình diễn)
・Phần diễn thuyết
(Người Nhật diễn thuyết bằng tiếng ngoại quốc, người ngoại quốc diễn thuyết bằng tiếng Nhật)
・Chương trình biểu diễn với những điệu múa của nhiều quốc gia v.v…
※Chương trình cũng có sự thay đổi.
・Phần giao lưu
Chơi thử những trò chơi của Nhật bản và phân phát bánh , thức ăn của nhiều quốc gia.
・Quày trưng bày
Giới thiệu về những Hội đoàn hoạt động hiệp lực quốc tế.

【Nơi liên lạc】
Văn phòng phụ trách Ủy viên điều hành Lễ hội quốc tế Ayase
Tel: 0467-70-5640.
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域（自治会、市民活動団体など）では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。
地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Hiện đang thực hiện tổ chức những chương trình giao lưu, lễ hội vận động thể thao và múa bonodori của khu vực và thành phố (Hội tự trị, Hội đoàn hoạt động thị dân v.v…). Là cơ hội tốt để chúng ta giao lưu cùng những người bạn hiện đang sống chung địa phương. Mời hãy đưa gia đình và rủ bạn bè cùng nhau đến tham gia.

次号の予定・問い合わせ先　Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ỳ sau.

次号は2013年7月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640　FAX 0467-70-5701
E-mail：su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Số thông tin kỳ sau dự trình sẽ phát hành vào tháng 7/ 2013.
Nếu bạn có ý kiến hoặc thắc mắc về bản thông tin này, xin liên lạc đến Ban phụ trách Shiminkyoudoka Jichikyoudo của cơ quan hành chính thị xã Ayase.
Tel: 0467-70-5640 (Fax: 0467-70-5701)

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

多言語情報資料は、市のホームページ（http://www.city.ayase.kanagawa.jp）からダウンロードすることができます。
Bạn có thể lấy bản thông tin tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này từ trang nhà của thị xã（http://www.city.ayase.kanagawa.jp）